

persuasion' rather than a 'forced taming' of the landscape, using examples primarily from Inca royal estates near Cuzco. It is mentioned in passing that the Incas did not invent terrace technology, but it might be interesting to note that large tracts of the Central Andes were terraced (and thus domesticated) long before Inca times, by the earlier Wari Empire.

This chapter continues with Dean's discussion of Inca cut stone technology, which she glosses as 'nibbled' stonework, from the native term *kanij pirqa*, assuming that the term is Quechua. But if the term were derived from Aymara, the language probably spoken by the Incas until the rule of Wayna Qhapaq, the term may connote stonework that is difficult or laborious, rather than bitten. (Similarly, the term *wank'a markayuq* is derived from *marka*, Aymara for town.) Unfortunately, there is probably no way to resolve this issue, and I raise it only as food for thought. Dean does make a logical case for the notion of 'nibbled' stonework. This chapter continues with treatments of other ways in which the Incas integrated stones and stonework with the landscape, and includes a discussion of child sacrifices on mountaintops.

'Rock and Rule' considers the political side of the Incas' relationship with topography, and their imposition of order, not only on the landscape, but on the peoples they conquered, as they expanded their domain over much of the Andean region. She makes a convincing case that Inca strategies included the manipulation of stone in order to assert and maintain ownership of their territories.

'Rock in Ruins' treats the Colonial period destruction of Inca stonework, especially around Cuzco, and its modern recreation and reinterpretation within the context of the booming tourist industry.

The final quarter of the book comprises extensive endnotes. While many readers will be most satisfied reading just the text, I recommend also carefully considering the notes. There is a wealth of background and corollary information provided in the notes that scholars will find especially edifying. The notes also make it clear that this book is a work of profound scholarship, and that the author left no stone unturned (no pun intended) in her quest to address her subject from every angle.

In sum, this is a fine addition to the literature on the Incas, and Andean culture in general. Carolyn Dean has deftly read across time, cultures, and languages to provide us with a rich new perspective on Inca stones.

KATHARINA SCHREIBER

*University of California at Santa Barbara*

**"Aquí, ninfas del sur, venid ligeras." Voces poéticas virreinales**

Edición de RAQUEL CHANG-RODRÍGUEZ

Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 2008

440 pp. (ISBN 9788484893943 / 9783865274090)

Con un detallado estudio introductorio y cuidada selección, "*Aquí, ninfas del sur, venid ligeras.*" *Voces poéticas virreinales*, interpreta y expande el canon de la poesía

hispanoamericana temprana desde antes de la llegada de europeos hasta el siglo XIX. Como se anuncia por el subtítulo, el volumen se enfoca en la poesía virreinal, no obstante incluye una significativa selección de cantos indígenas. A diferencia de otras antologías, la labor de Chang-Rodríguez sobresale a otras antologías al ofrecer una significativa muestra de la poesía temprana que incluye otras subjetividades marginadas que ayudan a tener una visión más completa de la colonialidad y su legado. La selección incluye textos recogidos en certámenes y festejos, algunos producidos desde los confines de la corte y el claustro, importantes poemas épicos de la conquista y otros de alabanza a las emergentes ciudades y a las letras. La editora explica en el prefacio que ‘al hacer la selección se han tenido en cuenta los temas recurrentes, a lo largo del periodo virreinal y también cómo éstos se ligan a interrogantes actuales . . .’ (13). El libro culmina con una muestra de poesía colonial tardía producida por el peruano Mariano Melgar y la reconocida poeta camagüeyana Gertrudis Gómez de Avellaneda, quien escribe en los años cuando todavía Cuba sostenía su lucha por la independencia de España.

El volumen se destaca por una introducción que abarca una descripción y análisis de las fuentes, asimismo como anotaciones sobre la recuperación, la circulación y la recepción de estos textos. Más importante aún, a la síntesis de la historia literaria, se añadan los comentarios críticos que ubican a los textos dentro de un marco social que nos ayuda a aproximarnos a los temas y las preocupaciones de estos poetas. Este ensayo que hila las diferentes partes de la selección, constituyen una lectura obligatoria a estudiantes y especialistas en un área de trabajo que todavía ofrece una labor inmensa. La introducción concluye con una desarrollada bibliografía de relevantes estudios generales, referencias y, para los que quieran investigar más, fuentes primarias que recuperaron estas muestras en verso de la experiencia colonial temprana. Entre ellas, la introducción examina la importancia de las crónicas de la conquista e importantes antologías como *Flores de baria poesía* (1577), *Miscelánea austral* (1602), *Cantares mexicanos* (1628) y *El mercurio peruano* (1790–1795), entre muchas otras. Aunque se anuncia desde el título la importancia de los centros metropolitanos para el desarrollo de la cultura letrada, la editora logra presentarnos a través de sus comentarios una verdadera geografía de actividad cultural que incluye regiones periféricas a los importantes centros virreinales.

La antología anotada comprende la segunda parte del libro. Esta sección está dividida en cuatro ejes temáticos ya anunciados en el estudio introductorio: ‘El antiguo canto indígena,’ ‘El modelo europeo y la impronta americana,’ ‘El apogeo de la poesía’ y ‘Nuevas direcciones históricas y líricas.’ Esta selección expande los esfuerzos pioneros de la editora reunidos en el volumen *Poesía hispanoamericana colonial* (1985), una colaboración con A. Román de la Campa. También, está acompañada por nuevos estudios y una bibliografía actualizada que acompaña cada autor. A diferencia de este primer libro, la editora incluye a otros autores como Martín de Barco Centenera, Leonor de Ovando, María de Estrada Medinilla, José Manuel Martínez de Navarrete y, con un sello personal, Gómez de Avellaneda. Muchos de los poemas o los fragmentos escogidos reflejan recién atención crítica

como demuestra la inclusión del poema épico cubano, el *Espejo de paciencia* (c. 1608) de Silvestre de Balboa, el Romance 51 ('Cuando, númenes divinos?') de Juana Inés de la Cruz—y otras voces femeninas—y una rica muestra de la poesía satírica. Esta incluye a poetas ya integrados al canon literario colonial como Mateo Rosas de Oquendo, Juan del Valle y Caviedes y Esteban de Terralla y Landa.

La inclusión del acervo indígena pre-contacto es uno de aspectos que distingue la selección de Chang-Rodríguez en este volumen. La tendencia en estas colecciones de poesía colonial que todavía circulan ha sido comenzar con la poesía española escrita en los centros virreinales de México y el Perú. Aunque la editora ya había incluido algunos de estos cantos en *Poesía hispanoamericana colonial*, esta edición introduce otros menos conocidos pertenecientes a la flor y canto náhuatl, cantos de la región maya y andina. La selección manifiesta la íntima relación de estas composiciones con la música, la danza y, en el caso náhuatl, al acto de 'cantar pinturas.' Además, se apunta a la importancia ritual en ceremonias religiosas y de trabajo, para preservar la memoria y expresar ideas metafísicas, sentimientos amorios y de desarraigo. La sección titulada 'El modelo europeo y la impronta americana' se recoge un importante grupo de autores que introducen la estética poética europea para escribir sobre la experiencia y el entorno americano. Entre ellos se encuentran reconocidos poetas como Juan de Castellanos, Francisco de Terrazas, Hernan Gonzalez de Eslava, Alonso de Ercilla y Mateo Rosas de Oquendo.

La tercera parte, 'El apogeo de la poesía,' es la más extensa del volumen ya que incluye los poemas de la singular poeta del barroco americano, Sor Juana Inés de la Cruz. La selección contiene el *Primero sueño*, algunos de sus poemas más conocidos y otros que profundizan sobre sus inquietudes por el saber, los derechos de igualdad de la mujer, el sentir religioso y filosófico y todo ese crisol de ideas a las que responde en verso, teatro y prosa. Esta sección abre y termina con una mujer. La primera, es la autora anónima peruana del *Discurso en loor de la poesía* (1608), Clarinda. Este poema, editado en su totalidad por Chang-Rodríguez (Pontificia Universidad Católica del Perú, 2009), representa un hito fundamental de la metapoética peruana que indaga sobre el origen e importancia de la poesía y la preceptiva poética europea. Como señala la editora, hay que reconocer que el poema, además de alabar la esencia de la poesía y la imitación americana de los mejores bardos europeos, elogia la actividad poética y reconoce la presencia de voces femeninas en el virreinato peruano.

Otro poema de larga extensión que ofrece posibilidades de interesantes debates, es la selección de Chang-Rodríguez del poema épico el *Espejo de paciencia*. Esta épica recoge el episodio del rescate del obispo Juan de las Cabezas Altamirano, quien fuera secuestrado por el pirata francés, Gilberto Girón. El poema rompe con el modelo clásico de la épica al presentar a un héroe colectivo constituido por españoles, negros, indios y mestizos que se agrupan para socorrer al obispo. La selección, con fragmentos de los dos cantos del poema, describe el secuestro y el rescate, el entorno natural tropical del Caribe con náyades y ninfas de trasfondo y la descripción del negro criollo y esclavo, Salvador Golomon, quien sobresale por su valor y fuerza física a la hora de la acción contra los piratas. Los fragmentos ofrecen una visión de la

totalidad del poema y dan pie a discusiones sobre el sincretismo religioso y cultural, las interacciones entre vecinos pertenecientes a diferentes sectores raciales, étnicos y sociales y el ambiente de la economía informal en los puertos caribeños con las amenazas de piratas y corsarios. No menos importante, el poema representa la ruptura con las normas de la épica clásica y para presentar una imagen del barroco cubano y caribeño contraria a la otredad representada en las crónicas europeas.

Si bien es cierto que los cantos indígenas nos acercan a la filosofía indígena prehispánica y al quebranto y violencia del vencido; y que la experiencia épica narrada en el *Espejo de paciencia* nos ofrece una visión de la convivencia que forja la identidad pluricultural latinoamericana y caribeña; el énfasis en la sátira colonial a través del volumen ofrece interesantes ejemplos de temas centrales de la crítica a la colonialidad. Entre estos poemas podemos reflexionar sobre la compleja construcción identitaria y la compleja psicología del sujeto colonial. Observamos, también como el discurso poético de estos sujetos criollos y peninsulares ofrece testimonio de la experiencia cotidiana y articula los profundos sentimientos de exclusión, contradictorios prejuicios sociales y el testimonio de la decadencia del imperio. En el cuarto apartado, 'Nuevas direcciones históricas y líricas,' encontramos una selección del importante poema de Terralla y Landa, *Lima por dentro y fuera* (1797). Con cuatro romances (llamados 'descansos') de los dieciocho del poema, se percibe la visión pesimista de un peninsular residente en la Ciudad de los Reyes. A través de un paseo por la ciudad, el hablante poético se burla de los excesos y valores morales de los miembros de las castas, la decadencia social y política, las inconstantes costumbres, el vestido y comportamiento de las mujeres y las relaciones entre los criollos y los peninsulares. Al igual que en la poesía de Caviades se resalta cómo algunos criollos hacen alarde de su identidad hispánica para poder alcanzar privilegios que les corresponden por su linaje. La selección de Terralla y Landa se adorna con la imagen de la tapada limeña, icono de la mujer de la época virreinal.

Toda antología tiene sus limitaciones. Aunque "*Aquí, ninfas del sur, venid ligeras.*" *Voces poéticas virreinales* constituye el estudio y la selección más completa hasta el momento, tenemos que considerar que sigue siendo una muestra y, ciertamente, una invitación a recuperar, interpretar y repensar la función del discurso poético en los estudios de la pluriculturalidad temprana de las Américas y de la colonialidad. Como bien evidencian estas voces poéticas, la experiencia cifrada en verso, constituye otra pieza de la historia cultural, política, económica y religiosa prehispánica y colonial.

SANTA ARIAS  
University of Kansas